

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica delle Palme – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE

Mc 11,1-10

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Quando furono vicini a Gerusalemme, verso Bètfage e Betània, presso il monte degli Ulivi, [Gesù] mandò due dei suoi discepoli

<sup>2</sup>e disse loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito, entrando in esso, troverete un puledro legato, sul quale nessuno è ancora salito. Slegatelo e portatelo qui.

<sup>3</sup>E se qualcuno vi dirà: “Perché fate questo?”, rispondete: “Il Signore ne ha bisogno, ma lo rimanderà qui subito”».

<sup>4</sup>Andarono e trovarono un puledro legato vicino a una porta, fuori sulla strada, e lo slegarono.

<sup>5</sup>Alcuni dei presenti dissero loro: «Perché slegate questo puledro?».

<sup>6</sup>Ed essi risposero loro come aveva detto Gesù. E li lasciarono fare.

<sup>7</sup>Portarono il puledro da Gesù, vi gettarono sopra i loro mantelli ed egli vi salì sopra. <sup>8</sup>Molti stendevano i propri mantelli sulla strada, altri invece delle fronde, tagliate nei campi. <sup>9</sup>Quelli che precedevano e quelli che seguivano, gridavano: «*Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore!*» <sup>10</sup>Benedetto il Regno che viene, del nostro padre Davide! *Osanna nel più alto dei cieli!*».

#### TESTO GRECO

11.1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 11.2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν: λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. 11.3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειᾶν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὡδε. θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτόν. 11.5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 11.6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς. 11.7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 11.8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἄγρων. 11.9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά: Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου: 11.10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ: Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

#### TESTO LATINO

11:1 Et cum adpropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Olivarum mittit duos ex discipulis suis 11:2 et ait illis ite in castellum quod est contra vos et statim introeuntes illuc invenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit solvite illum et adducite 11:3 et si quis vobis dixerit quid facitis dicite quia Domino necessarius est et continuo illum dimittet huc 11:4 et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum 11:5 et quidam de illic stantibus dicebant illis quid facitis solventes pullum 11:6 qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus et dimiserunt eis 11:7 et duxerunt pullum ad Iesum et inponunt illi vestimenta sua et sedit super eo 11:8 multi autem vestimenta sua straverunt in via alii autem frondes caedebant de arboribus et sternerant in via 11:9 et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes osanna benedictus qui venit in nomine Domini 11:10 benedictum quod venit regnum patris nostri David osanna in excelsis.

### LETTURE DELLA MESSA

Is 50, 4-7

#### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup>Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. <sup>5</sup>Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro.

<sup>6</sup>Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. <sup>7</sup>Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

#### TESTO EBRAICO

4 אֲדַבְּרָה יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַבֵּר לְעוֹת אֶת־יַעֲרֵךְ דְּבַר יַעֲרֹךְ בִּפְקָר בִּפְקָר יַעֲרֵךְ לִי אֶזֶן לְשִׁמְעַת פְּלִמּוֹדִים: 5 אֲדַבְּרָה יְהוָה פְּתַח־לִי אֶזֶן וְאָנֹכִי לֹא מְרִיתִי אֲחֹרֵר לֹא נִסְוֹנְתִי: 6 גּוֹי נִתְתִּי לְמַכִּים וּלְחַיִּי לְמַרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִפְּלִמּוֹת רֶקֶק: 7 וְאֲדַבְּרָה יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שְׁמִתִּי פָּנַי כַּחלְמִישׁ וְאַדַּע כִּי־לֹא אֲבוֹשׁ:

#### TESTO LATINO

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum 50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii 50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus 50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar.

#### TESTO GRECO

4 Κύριος διδώσί μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέ μοι πρῶτῃ πρῶτῃ, προσέθηκέ μοι ὅτιον ἀκούειν· 5 καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω, 6 τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μᾶστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων· 7 καὶ Κύριος Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετραπήην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ·

## Dal Sal 22 (21)

### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo:

<sup>9</sup> «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **RIT.**

<sup>17</sup> Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi.

<sup>18</sup> Posso contare tutte le mie ossa. **RIT.**

<sup>19</sup> Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte.

<sup>20</sup> Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. **RIT.**

<sup>23</sup> Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea.

<sup>24</sup> Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

8 כָּל־רָאִי יִלְעָגוּ לִי וַיִּפְטְרוּ  
בְּשִׁפְהָ יִנְיְעוּ רֹאשׁ׃  
9 וְגַל אֶל־יְהוָה יִפְלֹטֶהוּ וַיַּצִּילֵהוּ  
כִּי תִפְצֵן בּוֹ׃

17 כִּי סָבְבוּנִי כָּל־בַּיִם עֲדַת  
מְרַעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרֵי יָדַי  
וַיִּרְגְּלוּ׃  
18 אֲסַפֵּר כָּל־עֲצָמוֹתַי

19 יַחְזְקוּ בְּגָדֵי לְהֵם  
וְעַל־לְבוּשֵׁי יַפְּיְלוּ גּוֹרָל׃  
20 וְאַתָּה יְהוָה אֶל־תִּרְחַק  
אֵילֹהֵתִי לְעִזְרָתִי חַוֹּשָׁה׃

23 אֲסַפְּרָה שְׁמֶךָ לְאַחֵי בְּתוֹךְ  
קָהָל אֲהַלְלֶךָ׃  
24 יִרְאֵי יְהוָה תְּהַלְלוּהוּ  
כָּל־יִזְרַע יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ וְגִוּרוֹ  
מִמֶּנּוּ כָּל־יִזְרַע יִשְׂרָאֵל׃

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

21:8 Omnes videntes me  
subsannant me dimittunt labium  
movent caput

21:9 confugit ad Dominum salvet  
eum liberet eum quoniam vult eum.

21:17 Circumdederunt me  
venatores concilium pessimorum  
vallavit me vinxerunt manus meas  
et pedes meos

21:18 numeravi omnia ossa mea.

21:19 Diviserunt vestimenta mea  
sibi et super vestimentum meum  
miserunt sortem

21:20 tu autem Domine ne longe  
fias fortitudo mea in auxilium meum  
festina.

21:23 Narrabo nomen tuum  
fratribus meis in medio ecclesiae  
laudabo te

21:24 qui timetis Dominum laudate  
eum omne semen Iacob glorificate  
eum

21:25 et metuite eum universum  
semen Israhel.

### TESTO GRECO

8 πάντες οἱ θεωροῦντές με  
ἐξεμυκτηρίσαν με, ἐλάλησαν ἐν  
χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν·  
9 ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, ὅυσάσθω  
αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει  
αὐτόν.

17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες  
πολλοί, συναγωγὴ  
πονηρευομένων περιέσχον με,  
ᾤρυσαν χεῖράς μου καὶ πόδας.  
18 ἐξηριθμήσαν πάντα τὰ ὀστέα  
μου,

19 διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου  
ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου  
ἔβαλον κλῆρον. 20 σὺ δέ, Κύριε,  
μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου  
ἅπ' ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου  
πρόσχες.

23 διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς  
ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας  
ὑμνήσω σε. 24 οἱ φοβούμενοι τὸν  
Κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ  
σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν,  
φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ  
σπέρμα Ἰσραήλ.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

21:8 Omnes videntes me deriserunt  
me locuti sunt labiis moverunt  
caput  
21:9 speravit in Domino eripiat eum  
salvum faciat eum quoniam vult  
eum.

21:17 Quoniam circumdederunt me  
canes multi concilium malignantium  
obsedit me foderunt manus meas  
et pedes meos  
21:18 dinumeraverunt omnia ossa  
mea.

21:19 Diviserunt sibi vestimenta  
mea et super vestem meam  
miserunt sortem  
21:20 tu autem Domine ne  
elongaveris auxilium tuum ad  
defensionem meam conspice.

21:23 Narrabo nomen tuum  
fratribus meis in media ecclesia  
laudabo te  
21:24 qui timetis Dominum laudate  
eum universum semen Iacob  
magnificate eum  
21:25 timeat eum omne semen  
Israhel.

## Fil 2,6-11

### TESTO GRECO

[2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,]  
2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο  
τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἐαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν  
δοῦλου λαβών, ἐν ὁμοιωμάτι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ  
σχῆματι εὔρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν  
γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ  
σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ  
ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα, 2.10 ἵνα  
ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνων κάμψη ἐπουρανίων καὶ  
ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πάντα γλῶσσα  
ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν  
θεοῦ πατρὸς.

### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup>[Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù:]

<sup>6</sup>egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio,

<sup>7</sup>ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo,

<sup>8</sup>umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

<sup>9</sup>Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome,

<sup>10</sup>perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, <sup>11</sup>e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

### TESTO LATINO

[2:5 Hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu]  
2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo  
2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo  
2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis  
2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen  
2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum  
2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

## PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO MARCO

### Mc 14,1-15,47

<sup>1</sup>Mancavano due giorni alla Pasqua e agli Azzimi, e i capi dei sacerdoti e gli scribi cercavano il modo di catturare [Gesù] con un inganno per farlo morire.

<sup>2</sup>Dicevano infatti: «Non durante la festa, perché non vi sia una rivolta del popolo».

<sup>3</sup>Gesù si trovava a Betània, nella casa di Simone il lebbroso. Mentre era a tavola, giunse una donna che aveva un vaso di alabastro, pieno di profumo di puro nardo, di grande valore. Ella ruppe il vaso di alabastro e versò il profumo sul suo capo. <sup>4</sup>Ci furono alcuni, fra loro, che si indignarono: «Perché questo spreco di profumo?

<sup>5</sup>Si poteva venderlo per più di trecento denari e darli ai poveri!». Ed erano infuriati contro di lei.

<sup>6</sup>Allora Gesù disse: «Lasciatela stare; perché la infastidite? Ha compiuto un'azione buona verso di me.

<sup>7</sup>I poveri infatti li avete sempre con voi e potete far loro del bene quando volete, ma non sempre avete me.

<sup>8</sup>Ella ha fatto ciò che era in suo potere, ha unto in anticipo il mio corpo per la sepoltura.

<sup>9</sup>In verità io vi dico: dovunque sarà proclamato il Vangelo, per il mondo intero, in ricordo di lei si dirà anche quello che ha fatto».

<sup>10</sup>Allora Giuda Iscariota, uno dei Dodici, si recò dai capi dei sacerdoti per consegnare loro Gesù.

<sup>11</sup>Quelli, all'udirlo, si rallegrarono e promisero di dargli del denaro. Ed egli cercava come consegnarlo al momento opportuno.

<sup>12</sup>Il primo giorno degli Azzimi, quando si immolava la Pasqua, i suoi discepoli gli dissero: «Dove vuoi che andiamo a preparare, perché tu possa mangiare la Pasqua?».

<sup>13</sup>Allora mandò due dei suoi discepoli, dicendo loro: «Andate in città e vi verrà incontro un uomo con una brocca d'acqua; seguitelo.

<sup>14</sup>Là dove entrerà, dite al padrone di casa: "Il Maestro dice: Dov'è la mia stanza, in cui io possa mangiare la Pasqua con i miei discepoli?".

<sup>15</sup>Egli vi mostrerà al piano superiore una grande sala, arredata e già pronta; lì preparate la cena per noi».

<sup>16</sup>I discepoli andarono e, entrati in città, trovarono come aveva detto loro e prepararono la Pasqua.

<sup>17</sup>Venuta la sera, egli arrivò con i Dodici.

<sup>18</sup>Ora, mentre erano a tavola e mangiavano, Gesù disse: «In verità io vi dico: uno di voi, colui che mangia con me, mi tradirà».

<sup>19</sup>Cominciarono a rattristarsi e a dirgli, uno dopo l'altro: «Sono forse io?».

<sup>20</sup>Egli disse loro: «Uno dei Dodici, colui che mette con me la mano nel piatto.

<sup>21</sup>Il Figlio dell'uomo se ne va, come sta scritto di lui; ma guai

14.1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. 14.2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

14.3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. 14.4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἐαυτοῦς, εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

14.5 ἠδύνατο γάρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς; καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 14.6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὕτην: τί αὕτη κόπος παρέχετε; καλὸν ἔργον ἤργασατο ἐν ἐμοί. 14.7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 14.8 ὁ ἔσχευεν ἐποίησεν: προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 14.9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

14.10 Καὶ Ἰουδᾶς Ἰσκαριῶθ ὁ εἰς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 14.11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτην πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ. 14.12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουν, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

14.13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεται ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων: ἀκολουθήσατε αὐτῷ. 14.14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 14.15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἐτοιμον: καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. 14.16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. 14.17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 14.18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

14.19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μὴτὲ ἐγώ; 14.20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. 14.21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ

14:1 Erat autem pascha et azyma post biduum et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum dolo tenerent et occiderent

14:2 dicebant enim non in die festo ne forte tumultus fieret populi

14:3 et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi et fracto alabastro effudit super caput eius

14:4 erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes ut quid perditio ista unguenti facta est

14:5 poterat enim unguentum istud veniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus et fremebant in eam

14:6 Iesus autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me

14:7 semper enim pauperes habetis vobiscum et cum volueritis potestis illis benefacere me autem non semper habetis

14:8 quod habuit haec fecit praevenit unguere corpus meum in sepulturam

14:9 amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit evangelium istud in universum mundum et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius

14:10 et Iudas Scariotis unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis

14:11 qui audientes gavisus sunt et promiserunt ei pecuniam se daturus et quaerebat quomodo illum oportune traderet

14:12 et primo die azymorum quando pascha immolabant dicunt ei discipuli quo vis eamus et paremus tibi ut manduces pascha

14:13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in civitatem et occurret vobis homo laguenam aquae baiulans sequimini eum

14:14 et quocumque introierit dicite domino domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem

14:15 et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum et illic parate nobis

14:16 et abierunt discipuli eius et venerunt in civitatem et invenerunt sicut dixerat illis et praeeparaverunt pascha

14:17 vespere autem facto venit cum duodecim

14:18 et discumbentibus eis et manducantibus ait Iesus amen dico vobis quia unus ex vobis me tradet qui manducat mecum

14:19 at illi coeperunt contristari et dicere ei singillatim numquid ego

14:20 qui ait illis unus ex duodecim qui intinguit mecum in catino

14:21 et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo vae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum

a quell'uomo, dal quale il Figlio dell'uomo viene tradito! Meglio per quell'uomo se non fosse mai nato!».

<sup>22</sup>E, mentre mangiavano, prese il pane e recitò la benedizione, lo spezzò e lo diede loro, dicendo: «Prendete, questo è il mio corpo».

<sup>23</sup>Poi prese un calice e rese grazie, lo diede loro e ne bevvero tutti.

<sup>24</sup>E disse loro: «Questo è il mio sangue dell'alleanza, che è versato per molti.

<sup>25</sup>In verità io vi dico che non berrò mai più del frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo, nel regno di Dio».

<sup>26</sup>Dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi.

<sup>27</sup>Gesù disse loro: «Tutti rimarrete scandalizzati, perché sta scritto:

*Percuoterò il pastore e le pecore saranno disperse.*

<sup>28</sup>Ma, dopo che sarò risorto, vi precederò in Galilea».

<sup>29</sup>Pietro gli disse: «Anche se tutti si scandalizzeranno, io no!».

<sup>30</sup>Gesù gli disse: «In verità io ti dico: proprio tu, oggi, questa notte, prima che due volte il gallo canti, tre volte mi rinnegherai».

<sup>31</sup>Ma egli, con grande insistenza, diceva: «Anche se dovessi morire con te, io non ti rinnegherò». Lo stesso dicevano pure tutti gli altri.

<sup>32</sup>Giunsero a un podere chiamato Getsèmani ed egli disse ai suoi discepoli: «Sedetevi qui, mentre io prego».

<sup>33</sup>Prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e cominciò a sentire paura e angoscia.

<sup>34</sup>Disse loro: «*La mia anima è triste* fino alla morte. Restate qui e vegliate».

<sup>35</sup>Poi, andato un po' innanzi, cadde a terra e pregava che, se fosse possibile, passasse via da lui quell'ora.

<sup>36</sup>E diceva: «Abbà! Padre! Tutto è possibile a te: allontana da me questo calice! Però non ciò che voglio io, ma ciò che vuoi tu».

<sup>37</sup>Poi venne, li trovò addormentati e disse a Pietro: «Simone, dormi? Non sei riuscito a vegliare una sola ora?

<sup>38</sup>Vegliate e pregate per non entrare in tentazione. Lo spirito è pronto, ma la carne è debole».

<sup>39</sup>Si allontanò di nuovo e pregò dicendo le stesse parole.

<sup>40</sup>Poi venne di nuovo e li trovò addormentati, perché i loro occhi si erano fatti pesanti, e non sapevano che cosa rispondergli.

<sup>41</sup>Venne per la terza volta e disse loro: «Dormite pure e riposatevi! Basta! È venuta l'ora: ecco, il Figlio dell'uomo viene consegnato nelle mani dei peccatori.

<sup>42</sup>Alzatevi, andiamo! Ecco, colui che mi tradisce è vicino».

<sup>43</sup>E subito, mentre ancora egli parlava, arrivò Giuda, uno dei Dodici, e con lui una folla con spade e bastoni, mandata dai capi dei sacerdoti, dagli scribi e dagli anziani.

<sup>44</sup>Il traditore aveva dato loro un segno convenuto, dicendo: «Quello che bacerò, è lui; arrestatelo e conducetelo via sotto

ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 14.22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 14.23 καὶ λαβῶν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 14.24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 14.25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πῖω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

14.26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 14.27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

14.28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 14.29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 14.30 καὶ λέγει

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 14.31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη με συναποθάνειν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. 14.32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

14.34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου: μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 14.35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήυχετο

ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

14.36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββὰ ὁ πατήρ, πάντα δυνατὰ σοι: παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ: ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σὺ. 14.37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθυδόντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

14.38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν: τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

14.39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήυξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 14.40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθυδόντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 14.41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,

Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε: ἀπέχει ἡλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. 14.42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν: ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν. 14.43 Καὶ εὐθύς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

14.44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν

ei si non esset natus homo ille

14:22 et manducantibus illis accepit Iesus panem et benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus meum

14:23 et accepto calice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes

14:24 et ait illis hic est sanguis meus novi testamenti qui pro multis effunditur

14:25 amen dico vobis quod iam non bibam de genimine vitis usque in diem illud cum illud bibam novum in regno Dei

14:26 et hymno dicto exierunt in montem Olivarum

14:27 et ait eis Iesus omnes scandalizabimini in nocte ista quia scriptum est percutiam pastorem et dispergentur oves

14:28 sed posteaquam resurrexero praecedam vos in Galilaeam

14:29 Petrus autem ait ei et si omnes scandalizati fuerint sed non ego

14:30 et ait illi Iesus amen dico tibi quia tu hodie in nocte hac priusquam bis gallus vocem dederit ter me es negaturus

14:31 at ille amplius loquebatur et si oportuerit me simul conmorari tibi non te negabo similiter autem et omnes dicebant

14:32 et veniunt in praedium cui nomen Gethsemani et ait discipulis suis sedete hic donec orem

14:33 et adsumit Petrum et Iacobum et Iohannem secum et coepit pavere et taedere

14:34 et ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate

14:35 et cum processisset paululum procidit super terram et orabat ut si fieri posset transiret ab eo hora

14:36 et dixit Abba Pater omnia possibilia tibi sunt transfer calicem hunc a me sed non quod ego volo sed quod tu

14:37 et venit et invenit eos dormientes et ait Petro Simon dormis non potuisti una hora vigilare

14:38 vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus caro vero infirma

14:39 et iterum abiens oravit eundem sermonem dicens

14:40 et reversus denuo invenit eos dormientes erant enim oculi illorum ingravati et ignorabant quid responderent ei

14:41 et venit tertio et ait illis dormite iam et requiescite sufficit venit hora ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum

14:42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est

14:43 et adhuc eo loquente venit Iudas Scarioth unus ex duodecim et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et a scribis et a senioribus

14:44 dederat autem traditor eius signum eis dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum et ducite

14:45 et cum venisset statim accedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum

14:46 at illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum

14:47 unus autem quidam de circumstantibus educens

buona scorta». <sup>45</sup> Appena giunto, gli si avvicinò e disse: «Rabbi» e lo baciò.

<sup>46</sup> Quelli gli misero le mani addosso e lo arrestarono.

<sup>47</sup> Uno dei presenti estrasse la spada, percosse il servo del sommo sacerdote e gli staccò l'orecchio.

<sup>48</sup> Allora Gesù disse loro: «Come se fossi un ladro siete venuti a prendermi con spade e bastoni.

<sup>49</sup> Ogni giorno ero in mezzo a voi nel tempio a insegnare, e non mi avete arrestato. Si compiano dunque le Scritture!». <sup>50</sup> Allora tutti lo abbandonarono e fuggirono.

<sup>51</sup> Lo seguiva però un ragazzo, che aveva addosso soltanto un lenzuolo, e lo afferrarono.

<sup>52</sup> Ma egli, lasciato cadere il lenzuolo, fuggì via nudo.

<sup>53</sup> Conducessero Gesù dal sommo sacerdote, e là si riunirono tutti i capi dei sacerdoti, gli anziani e gli scribi.

<sup>54</sup> Pietro lo aveva seguito da lontano, fin dentro il cortile del palazzo del sommo sacerdote, e se ne stava seduto tra i servi, scaldandosi al fuoco.

<sup>55</sup> I capi dei sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano una testimonianza contro Gesù per metterlo a morte, ma non la trovavano.

<sup>56</sup> Molti infatti testimoniavano il falso contro di lui e le loro testimonianze non erano concordi.

<sup>57</sup> Alcuni si alzarono a testimoniare il falso contro di lui, dicendo:

<sup>58</sup> «Lo abbiamo udito mentre diceva: "Io distruggerò questo tempio, fatto da mani d'uomo, e in tre giorni ne costruirò un altro, non fatto da mani d'uomo"».

<sup>59</sup> Ma nemmeno così la loro testimonianza era concorde.

<sup>60</sup> Il sommo sacerdote, alzatosi in mezzo all'assemblea, interrogò Gesù dicendo: «Non rispondi nulla? Che cosa testimoniano costoro contro di te?».

<sup>61</sup> Ma egli taceva e non rispondeva nulla. Di nuovo il sommo sacerdote lo interrogò dicendogli: «Sei tu il Cristo, il Figlio del Benedetto?».

<sup>62</sup> Gesù rispose: «Io lo sono! E vedrete il *Figlio dell'uomo* seduto alla destra della Potenza e *venire con le nubi del cielo*».

<sup>63</sup> Allora il sommo sacerdote, stracciandosi le vesti, disse: «Che bisogno abbiamo ancora di testimoni?

<sup>64</sup> Avete udito la bestemmia; che ve ne pare?». Tutti sentenziarono che era reo di morte.

<sup>65</sup> Alcuni si misero a sputargli addosso, a bendargli il volto, a percuoterlo e a dirgli: «Fa' il profeta!». E i servi lo schiaffeggiavano.

<sup>66</sup> Mentre Pietro era giù nel cortile, venne una delle giovani serve del sommo sacerdote

<sup>67</sup> e, vedendo Pietro che stava a scaldarsi, lo guardò in faccia e gli disse: «Anche tu eri con il Nazareno, con Gesù».

<sup>68</sup> Ma egli negò, dicendo: «Non so e non capisco che cosa dici». Poi uscì fuori verso l'ingresso e un gallo cantò.

<sup>69</sup> E la serva, vedendolo, ricominciò a dire ai presenti: «Costui

καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 14.45 καὶ ἔλθων εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν: 14.46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 14.47 εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 14.48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 14.49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με: ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 14.50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες. 14.51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν: 14.52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. 14.53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 14.54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 14.55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον: 14.56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 14.57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες 14.58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 14.59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 14.60 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 14.61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδὲν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 14.62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθημένον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 14.63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρειᾶν ἔχομεν μαρτύρων; 14.64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας: τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 14.65 Καὶ ἠρξάντο τινες ἐμπύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρεταὶ ῥαπίσμασιν αὐτόν ἔλαβον. 14.66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως 14.67 καὶ ἰδούσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 14.68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξήλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].

gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam

14:48 et respondens Iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me

14:49 cotidie eram apud vos in templo docens et non me tenuistis sed ut adimpleantur scripturae

14:50 tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt

14:51 adulescens autem quidam sequebatur illum amictus sindone super nudo et tenuerunt eum

14:52 at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem et conveniunt omnes sacerdotes et scribae et seniores

14:53 Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem

14:54 summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversum Iesum testimonium ut eum morti traderent nec inveniebant

14:55 multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum et convenientia testimonia non erant

14:56 et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes

14:57 quoniam nos audivimus eum dicentem ego dissolvam templum hoc manufactum et per triduum aliud non manufactum aedificabo

14:58 et non erat conveniens testimonium illorum

14:59 et exurgens summus sacerdos in medium interrogavit Iesum dicens non respondes quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his

14:60 ille autem tacebat et nihil respondit rursus summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei tu es Christus Filius Benedicti

14:61 Iesus autem dixit illi ego sum et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli

14:62 summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait quid adhuc desideramus testes

14:63 audistis blasphemiam quid vobis videtur qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis

14:64 et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei prophetiza et ministri alapis eum caedebant

14:65 et cum esset Petrus in atrio deorsum venit una ex ancillis summi sacerdotis

14:66 et cum vidisset Petrum calefacientem se aspiciens illum ait et tu cum Iesu Nazareno eras

14:67 at ille negavit dicens neque scio neque novi quid dicas et exiit foras ante atrium et gallus cantavit

14:68 rursus autem cum vidisset illum ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est

14:69 at ille iterum negavit et post pusillum rursus qui adstabant dicebant Petro vere ex illis es nam et Gallaeus es

è uno di loro». <sup>70</sup>Ma egli di nuovo negava. Poco dopo i presenti dicevano di nuovo a Pietro: «È vero, tu certo sei uno di loro; infatti sei Galileo».

<sup>71</sup>Ma egli cominciò a imprecare e a giurare: «Non conosco quest'uomo di cui parlate».

<sup>72</sup>E subito, per la seconda volta, un gallo cantò. E Pietro si ricordò della parola che Gesù gli aveva detto: «Prima che due volte il gallo canti, tre volte mi rinnegherai». E scoppiò in pianto.

<sup>1</sup>E subito, al mattino, i capi dei sacerdoti, con gli anziani, gli scribi e tutto il sinedrio, dopo aver tenuto consiglio, misero in catene Gesù, lo portarono via e lo consegnarono a Pilato.

<sup>2</sup>Pilato gli domandò: «Tu sei il re dei Giudei?». Ed egli rispose: «Tu lo dici».

<sup>3</sup>I capi dei sacerdoti lo accusavano di molte cose.

<sup>4</sup>Pilato lo interrogò di nuovo dicendo: «Non rispondi nulla? Vedi di quante cose ti accusano!».

<sup>5</sup>Ma Gesù non rispose più nulla, tanto che Pilato rimase stupito.

<sup>6</sup>A ogni festa, egli era solito rimettere in libertà per loro un carcerato, a loro richiesta.

<sup>7</sup>Un tale, chiamato Barabba, si trovava in carcere insieme ai ribelli che nella rivolta avevano commesso un omicidio.

<sup>8</sup>La folla, che si era radunata, cominciò a chiedere ciò che egli era solito concedere.

<sup>9</sup>Pilato rispose loro: «Volete che io rimetta in libertà per voi il re dei Giudei?».

<sup>10</sup>Sapeva infatti che i capi dei sacerdoti glielo avevano consegnato per invidia.

<sup>11</sup>Ma i capi dei sacerdoti incitarono la folla perché, piuttosto, egli rimettesse in libertà per loro Barabba.

<sup>12</sup>Pilato disse loro di nuovo: «Che cosa volete dunque che io faccia di quello che voi chiamate il re dei Giudei?».

<sup>13</sup>Ed essi di nuovo gridarono: «Crocifiggilo!».

<sup>14</sup>Pilato diceva loro: «Che male ha fatto?». Ma essi gridarono più forte: «Crocifiggilo!».

<sup>15</sup>Pilato, volendo dare soddisfazione alla folla, rimise in libertà per loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò perché fosse crocifisso.

<sup>16</sup>Allora i soldati lo condussero dentro il cortile, cioè nel pretorio, e convocarono tutta la truppa.

<sup>17</sup>Lo vestirono di porpora, intrecciarono una corona di spine e gliela misero attorno al capo.

<sup>18</sup>Poi presero a salutarlo: «Salve, re dei Giudei!».

<sup>19</sup>E gli percuotevano il capo con una canna, gli sputavano addosso e, piegando le ginocchia, si prostravano davanti a lui.

<sup>20</sup>Dopo essersi fatti beffe di lui, lo spogliarono della porpora e gli fecero indossare le sue vesti, poi lo condussero fuori per crocifiggerlo.

<sup>21</sup>Costrinsero a portare la sua croce un tale che passava, un certo Simone di Cirene, che veniva dalla campagna, padre di

14.69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

14.70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 14.71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνῦναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 14.72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρήσῃ: καὶ ἐπιβαλὼν ἐκλαίειν.

15.1 Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὄλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. 15.2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. 15.3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 15.4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. 15.5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον. 15.6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητούντο.

15.7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἴτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 15.8 καὶ ἀναβάς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. 15.9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 15.10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 15.11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 15.12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 15.13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 15.14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 15.15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ. 15.16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὄλην τὴν σπείραν. 15.17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον. 15.18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. 15.19 καὶ ἐτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτουν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 15.20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. 15.21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ

14:70 ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem dicitis

14:71 et statim iterum gallus cantavit et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Iesus priusquam gallus cantet bis ter me negabis et coepit flere

15:1 et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato

15:2 et interrogavit eum Pilatus tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait illi tu dicis

15:3 et accusabant eum summi sacerdotes in multis

15:4 Pilatus autem rursus interrogavit eum dicens non respondes quicquam vide in quantis te accusant

15:5 Iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur Pilatus

15:6 per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex vincitis quemcumque petissent

15:7 erat autem qui dicebatur Barabbas qui cum seditiosis erat vincitus qui in seditione fecerant homicidium

15:8 et cum ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis

15:9 Pilatus autem respondit eis et dixit vultis dimittam vobis regem Iudaeorum

15:10 sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes

15:11 pontifices autem concitaverunt turbam ut magis Barabban dimitteret eis

15:12 Pilatus autem iterum respondens ait illis quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum

15:13 at illi iterum clamaverunt crucifige eum

15:14 Pilatus vero dicebat eis quid enim mali fecit at illi magis clamabant crucifige eum

15:15 Pilatus autem volens populo satisfacere dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis caesum ut crucifigeretur

15:16 milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et convocant totam cohortem

15:17 et induunt eum purpuram et inponunt ei plectentes spineam coronam

15:18 et coeperunt salutare eum have rex Iudaeorum

15:19 et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum

15:20 et postquam inluserunt ei exuerunt illum purpuram et induerunt eum vestimentis suis et educunt illum ut crucifigerent eum

15:21 et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyrenaeum venientem de villa patrem Alexandri et Rufi ut tolleret crucem eius

15:22 et perducunt illum in Golgotha locum quod est interpretatum Calvariae locus

15:23 et dabant ei bibere murratum vinum et non accepit

15:24 et crucifigentes eum dividerunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tolleret

Alessandro e di Rufo.

<sup>22</sup>Conduussero Gesù al luogo del Gòlgota, che significa

«Luogo del cranio»,

<sup>23</sup>e gli davano vino mescolato con mirra, ma egli non ne prese.

<sup>24</sup>Poi lo crocifissero e *si divisero le sue vesti, tirando a sorte su di esse* cioè che ognuno avrebbe preso.

<sup>25</sup>Erano le nove del mattino quando lo crocifissero.

<sup>26</sup>La scritta con il motivo della sua condanna diceva: «Il re dei Giudei».

<sup>27</sup>Con lui crocifissero anche due ladroni, uno a destra e uno alla sua sinistra. [<sup>28</sup>]

<sup>29</sup>Quelli che passavano di là lo insultavano, scuotendo il capo e dicendo: «Ehi, tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in tre giorni,

<sup>30</sup>salva te stesso scendendo dalla croce!».

<sup>31</sup>Così anche i capi dei sacerdoti, con gli scribi, fra loro si facevano beffe di lui e dicevano: «Ha salvato altri e non può salvare se stesso!

<sup>32</sup>Il Cristo, il re d'Israele, scenda ora dalla croce, perché vediamo e crediamo!». E anche quelli che erano stati crocifissi con lui lo insultavano.

<sup>33</sup>Quando fu mezzogiorno, si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio.

<sup>34</sup>Alle tre, Gesù gridò a gran voce: «*Eloi, Eloi, lemà sabactàni?*», che significa: «*Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?*».

<sup>35</sup>Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Ecco, chiama Elia!».

<sup>36</sup>Uno corse a inzuppare di aceto una spugna, la fissò su una canna e gli dava da bere, dicendo: «Aspettate, vediamo se viene Elia a farlo scendere».

<sup>37</sup>Ma Gesù, dando un forte grido, spirò.

<sup>38</sup>Il velo del tempio si squarciò in due, da cima a fondo.

<sup>39</sup>Il centurione, che si trovava di fronte a lui, avendolo visto spirare in quel modo, disse: «Davvero quest'uomo era Figlio di Dio!».

<sup>40</sup>Vi erano anche alcune donne, che osservavano da lontano, tra le quali Maria di Màgdala, Maria madre di Giacomo il minore e di Ioses, e Salome,

<sup>41</sup>le quali, quando era in Galilea, lo seguivano e lo servivano, e molte altre che erano salite con lui a Gerusalemme.

<sup>42</sup>Venuta ormai la sera, poiché era la Parasceve, cioè la vigilia del sabato,

<sup>43</sup>Giuseppe d'Arimatea, membro autorevole del sinedrio, che aspettava anch'egli il regno di Dio, con coraggio andò da Pilato e chiese il corpo di Gesù.

<sup>44</sup>Pilato si meravigliò che fosse già morto e, chiamato il centurione, gli domandò se era morto da tempo. <sup>45</sup>Informato dal centurione, concesse la salma a Giuseppe. <sup>46</sup>Egli allora, comprato un lenzuolo, lo depose dalla croce, lo avvolse con il lenzuolo e lo mise in un sepolcro scavato nella roccia. Poi

Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 15.22 καὶ φέρουσι αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν

μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. 15.23 καὶ ἐδίδουν αὐτῶ ἐσμυρισμένον οἶνον: ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 15.24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια

αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 15.25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 15.26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 15.27 Καὶ σὺν αὐτῶ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐωνύμων αὐτοῦ. 15.29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι

ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, 15.30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 15.31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες

πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι: 15.32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα

ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῶ ἠνείδιζον αὐτόν. 15.33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 15.34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς

φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωι ἔλωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; 15.35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ. 15.36 δραμῶν

δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. 15.37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείψεν φωνὴν

μεγάλην ἐξέπνευσεν. 15.38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω. 15.39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας

αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. 15.40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ

Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, 15.41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῶ καὶ διηκόνουν αὐτῶ, καὶ

ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβάσαι αὐτῶ εἰς Ἱεροσόλυμα. 15.42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὃ

ἐστὶν προσάββατον, 15.43 ἔλθων Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας

εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 15.44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν

αὐτόν εἰ πάλαι ἀπέθανεν: 15.45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῶ Ἰωσήφ. 15.46 καὶ ἀγοράσας σινδὸνα καθελὼν αὐτόν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι

καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ

15:25 erat autem hora tertia et crucifixerunt eum

15:26 et erat titulus causae eius inscriptus rex iudaeorum

15:27 et cum eo crucifigunt duos latrones unum a dextris et alium a sinistris eius

15:28 et adimpleta est scriptura quae dicit et cum iniquis reputatus est

15:29 et praetereuntes blasphemabant eum moventes capita sua et dicentes va qui destruit templum et in tribus diebus aedificat

15:30 salvum fac temet ipsum descendens de cruce

15:31 similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere

15:32 Christus rex Israhel descendat nunc de cruce ut videamus et credamus et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei

15:33 et facta hora sexta tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam

15:34 et hora nona exclamavit Iesus voce magna dicens Heloi Heloi lama sabachthani quod est interpretatum Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

15:35 et quidam de circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam vocat

15:36 currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite videamus si veniat Helias ad deponendum eum

15:37 Iesus autem emissa voce magna exspiravit

15:38 et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum

15:39 videns autem centurio qui ex adverso stabat quia sic clamans exspirasset ait vere homo hic Filius Dei erat

15:40 erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome

15:41 et cum esset in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Hierosolyma

15:42 et cum iam sero esset factum quia erat parasceve quod est ante sabbatum

15:43 venit Ioseph ab Arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum Dei et audacter introiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu

15:44 Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset

15:45 et cum cognovisset a centurione donavit corpus Ioseph

15:46 Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad ostium monumenti

15:47 Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant ubi poneretur.

fece rotolare una pietra all'entrata del sepolcro. <sup>47</sup>Maria di Màgdala e Maria madre di Ioses stavano a osservare dove veniva posto.

πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 15.47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

**ITALIANO:** NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it